

華萊士

HENRY WALLACE



• 者譯編 •

伯 翰 陳

慶 重

行 發 江 凌

1044

中美人民以獨裁者的行爲爲殷鑒，都知道我們如果在戰鬥過程中失去個人自由，那麼決不允許法西斯主義的可能；如果富於創造才能的人士，沒有提供其批評的思想，以謀共同福利的自由，那麼也沒有建設新世界的可能。

亨利·華萊士

華萊士

編譯者 陳翰伯

目錄

| | |
|------------------|--------------------------------|
| 前言..... | (1) |
| 1 亨利·華萊士..... | 陳翰伯 (五) |
| 2 華萊士與留本..... | Robertson 著 (一七) 孝風譯 |
| 關於華爾街的論辯..... | J. A. Wechsler 著 (一〇) 孝風譯 |
| 華萊士競選旅行歸來..... | Andrews 著 (二三) 孝風譯 |
| 華萊士與一九四四年大選..... | McWhirter 著 (二九) 新譯 |
| 華萊士的經濟思想..... | Krass 著 (三三) 新譯 |

| | | | |
|------------------|-----|----|------|
| 自由世界勝利的代價..... | 華萊士 | 譯著 | (三九) |
| 美國在世界建設中之任務..... | 中央社 | 譯 | (四八) |
| 論民主..... | 辛萊士 | 譯著 | (五一) |
| 明日的美國..... | 華萊士 | 譯著 | (五五) |
| 永久和平的步驟..... | 華萊士 | 譯著 | (七〇) |
| 論戰後問題..... | 趙新言 | 譯著 | (七五) |
| 美國應重視中國和蘇聯..... | 梅萊士 | 譯著 | (八四) |
| 論經濟富足與經濟貧乏..... | 王孝風 | 譯 | (八六) |
| 中美人民的共同信念..... | 中央社 | 譯 | (九〇) |

前 言

這是一本資料底輯錄。一共包括三個部份：第一部的一篇算是華萊士小傳，是依據我自己所譯，所輯的資料編寫的。第二部的五篇是論華萊士的。談到假使羅斯福再度蟬聯，華萊士能否重被提名的問題；以及關於華萊士打擊華爾街法西斯巨頭所引起的一些論辯等等。第三部包括華萊士底演講，廣播詞，和論文。但其中有的是通訊社底電訊稿，那當然並非原作者自己底語言。尋找原稿是很困難的，所以這本書底體例頗有不能一致的缺陷。

在這本輯錄裡，我祇希望把一點點的便利貢獻給研究華萊士的讀者。華萊士是民主自由底擁護者，中國正在特別需要這樣的朋友。尤其是當這個憲政運動需要深入底裡地加以認識，討論，與研究的時候，華萊士底見解正是珠粒般的寶貴資料。

我還要更進一步地說明，這不是一本研究人物的書。我們應該從一個國家理解一個人。這個人順應了時代，順應了人民，才能够做爲一個偉大國家底偉大人物。這個人——

華萊士一向倡導的民主自由，已經成爲美國人民底生活要素；而且他們還正在爲國際人民未
來的民主自由而戰，而奮鬥，他們底目的是爲了實現一個幸福的世界。

中國也應該加入這個世界。然而我們不能等待希特勒拿鎗到這個世界裡去。我們同樣也
應該舉起民主自由的武器，爲實現這樣的一個世界而戰，而奮鬥！

陳翰伯 一九四四年六月。

1

原书空白页

亨利·華萊士

陳翰伯

三位華萊士度身世

副總統從辦公桌底抽屜裡拿出一本黑色的活葉筆記本。在那上面紀錄着三十年前的祖父歐生活習慣與思想發展。他底孫子這樣地寫着：「祖父喜歡打獵、釣魚。大部時間都做室外活動，這樣使他治好了肺病。他不停地吸着廉價的紙煙，弄得煙灰滿地。」

接着，還有這樣的話：「祖湖底頭腦是自由的。他喜歡閱讀哲學，社會學的書籍，直到晚年也是喜歡新思潮，新變遷。他並不是一個正統派的牧師，但却不絕地努力把基督教理論運用在變遷的情況中。他相信變遷。他知道變遷是不可避免。」

老華萊士（他底全名是Henry Wallace，沒有當中的第二個名字。）以書信體寫給他底後輩的「亨利叔叔自傳」裡，熱切地，生動地描寫了童年時代底拓荒的生活。他很有精

，決定要當一箇牧師，就在故鄉伊阿華州開始了這種職務。一八七七年，他放棄了這種職務，接管錢家農場。不久他又被聘做當地一家報紙底農業版編輯。後來，又和他的兒子共同收買了一家報紙，更名『華萊士農人』（Willace Farmer）。

『華萊士農人』報頭底下有三句名言：『優良的農業，清楚的思想，正確的生活。』老華萊士永遠不倦地研究新的農事方法，並且還要傳授給讀者。他底聲譽日隆，立法會議派他充任議員，成爲老羅斯福時代的鄉村生活委員會委員。但是他並沒有入閣担任職務。他是一個正在成長中的國際主義者。

一九一六年某天，還差一個月就滿八十歲的老華萊士，因患癱瘓而死。他底兒子，『華萊士農人』底長時期的助理編輯亨利·堪特威爾。華萊士（Henry Caldwell Wallace）就繼任編輯人。一九二四年，他五十八歲，在他創設了農業經濟局之後，就死去了。

現在，在副總統底接待室中，他坐在書籍和從拉丁美洲帶來的紀念品之間，而對着父親底一張大相片。他曾經做過哈定總統和顧立治總統底農業部部長。

但是父親還不如祖父那麼更接近今日的副總統，老華萊士對於孫子的教養和思想有很大

的影響。最近，副總統回憶道：「我誕生的時候，父親剛剛二十二歲。當然在我年青的時候，父親底腦筋裡還有不少別的事情。是的，你也許要說我是從祖父那裡得來對神學、哲學和古典的東西有興趣的。藏書離家大約有一哩多路。（一九六〇年第三代華萊士任「華萊士農人」底助理編輯。）中午，祖父常常和我步行回家吃飯，飯後，我常常要給他讀報聽。」

副總統並不完全是在祖父底複寫紙下的孫子。但是，在他底父親，特別是祖父底生活裡，差不多存在着所有他底思想之根基——這些根基是深入在美國歷史和美國土壤裡的。

這三位華萊士底身世，以及他們生活過的時間和地點，也正如是一部美國的歷史。

無限的知識

亨利·柯迦德·華萊士 (Henry Agard Wallace) 生於一八八八年，今年是五十六歲。

頭髮灰白，有一點駝背。年青的時候，他底名字就進入了農業界。隣人都出去割穀子的時候，亨利從穀倉裡蒐集了幾百種穀子，試驗交種雜育。結果，做出一種種子，使伊阿華農民生產了向所未見那豐碩的穀子。

華萊士除了對於事實有無限的知識慾外，他底才智在另一方面的發展，就是能够把所有的事實加以精密的綜合。據他自己說：他對於因果關係的興趣是他最初在小學校學正比例時發生的。早年他曾發表過一種玉蜀黍與豬的比例圖表。這是研究玉蜀黍和豬的生產與價格的成績。至今一般玉蜀黍預測學家還在沿用它。一九一三年美國經濟學會舉行年會，對於統計非常重視。有了這種情形，他又回到家中專心致志地研究數學，統計學，藉着德雷克大學教授底協助，在家自修微積分。此後幾年，華萊士底最大的興趣就是抱着一本統計材料，坐在那裡，研究它們對於將來的意義，發出不會爲人注意過的因果關係。他對於數目字的記憶力，也是驚人的。

由於他對於關係論底愛好，產生了他底哲學上的兩大要旨之一。這就是他底相信人與人以及國與國之開底互賴，這也是他相信國際主義的出發點。華萊士哲學底第二要旨是相信富饒的經濟論。這一點他已經在一九四二年五月八日『自由世界勝利底價值』的演說裏明白的宣示，世界上每一個人都應該享受一夸特的牛奶。在副總統看來，廿世紀最大的事實，就是科學與技術第一次能够使世界有無虞匱乏之可能——給每個人足用的吃，足用的穿，和適於

博覽羣籍是華萊士底一個習慣。當他在一家圖書館閱讀的時候，他偶然碰到一本標題「孔子經濟要義」的科倫比亞博士論文，從這裏，他發現了要在豐年的農場上，備存剩餘穀物，保持永遠正常的穀倉計劃。現在戰爭的荒年來了，華萊士底先見之明證明了是聯合國得到的上帝底恩賜。

公僕底職務

一九三三年，民主黨當政以後，羅斯福總統選拔華萊士充任農業部部長，一九四一年又當選為美國副總統。十餘年來的政治生涯，把他底害羞的毛病剷除了不少。偶然一兩個談話的字眼，也慢慢地，很容易地進入了他底談話之中，回憶起往事來，他甚至也常常說起祖父所喜歡的笑話來。但是他仍然不喜歡談自己，遇到個人問題，往往輕描淡寫的一筆帶過。

華萊士在表面上是單純的，實際上却是一個複雜的人物。在學問上如此，在公僕底職務上也是如此。他比任何一個歷史上的副總統都握有更大的權利。他是總統底左右手，戰時最

高政策制定人之一，曾任經濟作戰局主席，戰時生產局委員。

亨利·華萊士所做的戰時工作，由於軍事秘密的關係是不能多說的。他曾以精明滿滿的精神充任經濟作戰局主席，柏金斯是執行人，把稀有的，重要的戰爭原料輸送到全世界各地，設法使這些東西不要進入敵手，指導海外有經驗的商人，讓他們告知軍人，最好在什麼地方丟下炸彈。擁有二千五百名職員的經濟作戰會議，正在創造這次戰爭中最動人的故事。由於在許多遙遠的國度裏組織必需物資底生產，不可避免地就會在戰後世界公共工程底巨大系統中奠定基礎工作。

聰明、自由、現實——以人民爲主的，對於社會進步的觀點，乃是華萊士最顯著的特點。當他任農業部長時已經證明他應付緊急問題之毅力和決斷。在他心裡早已存有新世界的基本要件：和平，善意，豐富的生產，和物產的公平分配。在這樣一個世界裏，每一國家制定法律，負責一般行政的關係，貨幣物價和生產政策等，但是不能干涉民衆的日常生活。

把華萊士看成爲一個不能實行的幻想家，乃是一大錯誤，這種想法與他一生事業中的事實完全不符。他固然有着富貴的梦想，但爲了達到這些夢想，身體力行，他却非常實際。

般沒有偏見的人都一致認為在華萊士手訂的農田計劃，顯然是「新政」許多項目中，最成功的項目之一，它的兩大目標，是在增進農民收入和保全土壤，在華萊士農業部長任內，農村現款收入倍增，千百萬畝的田地，恢復了所有的膏沃。在同時，為顧及美國農業國外市場的逐漸和實際的擴充，華萊士又是赫爾底互惠貿易協定計劃之現實擁護者。

華萊士外交游的人也是色色俱備的。在他那裡你可以看到檢查長畢德爾（Francis Biddle）
 速以法蘭克法大使浦立特（William C. Bullitt）正在談話，名作家史坦因倍克（John Steinbeck）
 正在外廳等候，大工業家凱塞爾（Henry T. Kaiser）又剛剛進來，拉丁美洲和
 協約國的外交代表紛紛列入訪客名單以內，參議員更容易走到他的身旁。同時，雖然有
 時他也接見新聞記者，他是很少交際應酬的。

大選與訪華

現在，華萊士並不是經濟作戰局主席。這是由於去年七月間美國政界底一件軒然大波。
 副總統華萊士曾經在參議院支付委員會底會議上發言，指責商務部部長瓊斯阻礙經濟作

職底工作。瓊斯不甘示弱，反駁相駁，雙方旗鼓相當，爭執不決。後來，終於引起總統出面解決。他以為這個糾紛的發生，是由於美國作證機構底系統重床疊屋，職權不清的緣故。他底解決辦法是免去副總統華萊士和商務部部長瓊斯向國外購買物資的職務，改派外僑資產管理人克勞萊繼任經濟作戰局主席。

事後，美國上下都一致讚揚羅斯福總統底明快舉動。華萊士也對人表示：「戰爭期間，無論何人均不應對總司令之見解有所懷疑。」華萊士虛心服從的美德，實在值得敬佩。由此，也可以想見美國的民主政治，確是一種最進步的風氣。

華萊士底一個朋友曾經說過：「華萊士現在正有得合適的職務呢。做為一個政策的制定人，他是超羣的，但他並不是一個事事方面的人才。他實際應該永遠做他所創立的新型的副總統。」

今年又是美國大選之年。七月十九日，民主黨要在芝加哥舉行全國大會，推定總統和副總統候選人。副總統候選人除掉可以由黨內決定之外，總統候選人也可以決定他底副總統候選人。

然而，就在今年夏天，華萊士要來訪問中國，他不能參加大會，他不能從事競選。因此，美國方面有人推測華萊士底訪華就是意味無意參加競選，原因是由於他自己已經知道不能取得多數民主黨黨員底擁護。可是，在再早的時日中，還有另外一種說法，三月五日的紐約時報發表美國民意測驗所所長蓋洛普底報告：今年大選時民主黨方面可能提出的副總統候選人，以華萊士呼聲為最高。測驗結果，華萊士得票百分之四十六。有人預料，在今年大選中，羅斯福要失掉在農民方面的某些選票，所以必須以華萊士對農民的好感挽回一些損失。

研究美國大選不是一件容易的測候工作。我們更關心的當然還是他底訪華之行，他對於中國的看法，他要帶給中國的珍寶似的民主思想，他對於未來世界，以及未來世界中美國關係的看法。

華萊士是最能了解中美聯盟作戰的一人。在中國三十二年國慶紀念日，華萊士先生曾由無線電發表廣播，他說：「中國同我們並肩作戰，並不是世界政治的一個偶然，或者一些國家企圖造成權力均衡的一個集團。它同我們以及我們同它之所以能夠團結在一起，完全由於中國人民和美國人民，對生活方式有着基本相同的信念。」